

Des expressions-clés dans l'Ancien Testament

BT Conference en ligne

octobre 2021

Dr. Judith HEATH

Tous droits réservés. © 2021 SIL International

Vous avez la permission d'utiliser cette présentation seulement par une lettre d'accord de la part du détenteur des droits d'auteur. Pour obtenir des informations sur d'autres usages et permissions, veuillez écrire à Translation_Chad@sil.org





La Famille HEATH – Jeff, Judith, Katherine, Stephanie
SIL Tchad

La découverte des expressions-clés



Quelle expression est répétée ?

- Je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens et pour le faire monter de ce pays vers un bon et vaste pays, un pays ruisselant de lait et de miel. (Exode 3.8)
- Ne te suffit-il pas de nous avoir fait monter d'un pays ruisselant de lait et de miel pour nous faire mourir dans le désert ? (Nomb 16.3)
- Tu leur as donné ce pays que tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays ruisselant de lait et de miel. (Jer 32.22)

Quelle expression est répétée ?

- Je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens et pour le faire monter de ce pays vers un bon et vaste pays, **un pays ruisselant de lait et de miel.** (Exode 3.8)
- Ne te suffit-il pas de nous avoir fait monter **d'un pays ruisselant de lait et de miel** pour nous faire mourir dans le désert ? (Nomb 16.3)
- Tu leur as donné ce pays que tu avais juré à leurs pères de leur donner, **un pays ruisselant de lait et de miel.** (Jer 32.22)

Les genres des expressions-clés



Formules dans les livres des Rois

La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Omri devint roi sur Israël pour douze ans.

Omri fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR...

Le reste de l'histoire d'Omri, ce qu'il a fait, la vaillance qu'il a montrée, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël. Omri se coucha avec ses pères et fut enseveli à Samarie. Achab, son fils, devint roi à sa place.

1 Rois 16.23-28

Formules dans les livres des Rois

- formule d'ouverture
 - La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Omri devint roi sur Israël pour douze ans.
- formule d'évaluation
 - Omri fit ce qui déplaisait au SEIGNEUR
- formule de clôture
 - Le reste de l'histoire d'Omri, ce qu'il a fait, la vaillance qu'il a montrée, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël. Omri se coucha avec ses pères et fut enseveli à Samarie. Achab, son fils, devint roi à sa place.

Formules d'ouverture

La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Omri devint roi sur Israël pour douze ans.

- le nom du roi
- l'année quand il devient roi
- sur quel royaume
- pendant combien des années
- en quelle ville
- le nom de sa mère (rois de Juda)

Formules d'évaluation

Omri fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David, son père.

Baécha fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et marcha dans la voie de Jéroboam (en se livrant) au péché qu'il avait fait commettre à Israël.

Formules d'évaluation

Omri fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David, son père.

Baécha fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et marcha dans la voie de Jéroboam (en se livrant) au péché qu'il avait fait commettre à Israël.

Formules de clôture

Le reste de l'histoire d'Omri, ce qu'il a fait, la vaillance qu'il a montrée, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël. Omri se coucha avec ses pères et fut enseveli à Samarie. Achab, son fils, devint roi à sa place.

- le reste de l'histoire de...
- ce qu'il a fait
- est écrit dans le livre de...
- se coucha avec ses pères
- fut enseveli en quelle ville
- son fils X devint roi à sa place

Les noms de Dieu de forme complexe

nom en hébreu	nombre	référence	français (NBS)
יְהוָה אֱלֹהִים	638x	Gen 2.4	SEIGNEUR Dieu
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל	119x	1 Chron 15.12	SEIGNEUR, le Dieu d'Israël
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם	38x	Ex 3.15	SEIGNEUR, le Dieu de vos pères
יְהוָה צְבָאוֹת	247x	Jér 6.9	SEIGNEUR des Armées
יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת	19x	Jér 15.16	SEIGNEUR, Dieu des Armées
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל	37x	Jér 7.3	SEIGNEUR des Armées, le Dieu d'Israël

Formules prophétiques

Zacharie 1.1-4

- 1 Le huitième mois, la deuxième année de Darius, la parole du SEIGNEUR parvint à Zacharie, fils de Bérékia, fils d'Iddo, le prophète :
- 2 Le SEIGNEUR s'est irrité contre vos pères.
- 3 Tu leur diras : Ainsi parle le SEIGNEUR des Armées :
Revenez à moi
– déclaration du SEIGNEUR des Armées –
et je reviendrai à vous,
dit le SEIGNEUR des Armées.
- 4 Ne soyez pas comme vos pères, à qui les prophètes d'autrefois proclamaient : Ainsi parle le SEIGNEUR des Armées : Revenez, je vous prie, de vos voies mauvaises, de vos agissements mauvais ! Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté attention à moi –
déclaration du SEIGNEUR.

Formules prophétiques

Zacharie 1.1-4

- 1 Le huitième mois, la deuxième année de Darius, **la parole du SEIGNEUR parvint à** Zacharie, fils de Bérékia, fils d'Iddo, le prophète :
- 2 Le SEIGNEUR s'est irrité contre vos pères.
- 3 Tu leur diras : Ainsi parle le SEIGNEUR des Armées :
Revenez à moi
– déclaration du SEIGNEUR des Armées –
et je reviendrai à vous,
dit le SEIGNEUR des Armées.
- 4 Ne soyez pas comme vos pères, à qui les prophètes d'autrefois proclamaient : Ainsi parle le SEIGNEUR des Armées : Revenez, je vous prie, de vos voies mauvaises, de vos agissements mauvais ! Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté attention à moi –
déclaration du SEIGNEUR.

Formules prophétiques

Zacharie 1.1-4

- 1 Le huitième mois, la deuxième année de Darius, la parole du SEIGNEUR parvint à Zacharie, fils de Bérékia, fils d'Iddo, le prophète :
- 2 Le SEIGNEUR s'est irrité contre vos pères.
- 3 Tu leur diras : **Ainsi parle le SEIGNEUR des Armées** :
Revenez à moi
– déclaration du SEIGNEUR des Armées –
et je reviendrai à vous,
dit le SEIGNEUR des Armées.
- 4 Ne soyez pas comme vos pères, à qui les prophètes d'autrefois proclamaient : **Ainsi parle le SEIGNEUR des Armées** : Revenez, je vous prie, de vos voies mauvaises, de vos agissements mauvais ! Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté attention à moi –
déclaration du SEIGNEUR.

Formules prophétiques

Zacharie 1.1-4

- 1 Le huitième mois, la deuxième année de Darius, la parole du SEIGNEUR parvint à Zacharie, fils de Bérékia, fils d'Iddo, le prophète :
- 2 Le SEIGNEUR s'est irrité contre vos pères.
- 3 Tu leur diras : Ainsi parle le SEIGNEUR des Armées :
Revenez à moi
– **déclaration du SEIGNEUR des Armées** –
et je reviendrai à vous,
dit le SEIGNEUR des Armées.
- 4 Ne soyez pas comme vos pères, à qui les prophètes d'autrefois proclamaient : Ainsi parle le SEIGNEUR des Armées : Revenez, je vous prie, de vos voies mauvaises, de vos agissements mauvais ! Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté attention à moi –
déclaration du SEIGNEUR.

Formules prophétiques

Zacharie 1.1-4

- 1 Le huitième mois, la deuxième année de Darius, la parole du SEIGNEUR parvint à Zacharie, fils de Bérékia, fils d'Iddo, le prophète :
- 2 Le SEIGNEUR s'est irrité contre vos pères.
- 3 Tu leur diras : Ainsi parle le SEIGNEUR des Armées :
Revenez à moi
– déclaration du SEIGNEUR des Armées –
et je reviendrai à vous,
dit le SEIGNEUR des Armées.
- 4 Ne soyez pas comme vos pères, à qui les prophètes d'autrefois proclamaient : Ainsi parle le SEIGNEUR des Armées : Revenez, je vous prie, de vos voies mauvaises, de vos agissements mauvais ! Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté attention à moi –
déclaration du SEIGNEUR.

Formules prophétiques

Zacharie 1.1-4

- 1 Le huitième mois, la deuxième année de Darius, **la parole du SEIGNEUR parvint à** Zacharie, fils de Bérékia, fils d'Iddo, le prophète :
- 2 Le SEIGNEUR s'est irrité contre vos pères.
- 3 Tu leur diras : **Ainsi parle le SEIGNEUR des Armées :**
Revenez à moi
– **déclaration du SEIGNEUR des Armées** –
et je reviendrai à vous,
dit le SEIGNEUR des Armées.
- 4 Ne soyez pas comme vos pères, à qui les prophètes d'autrefois proclamaient : **Ainsi parle le SEIGNEUR des Armées :** Revenez, je vous prie, de vos voies mauvaises, de vos agissements mauvais ! Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté attention à moi – **déclaration du SEIGNEUR.**

Formules prophétiques

• הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵל

la parole de l'Éternel parvint à (101x)

ainsi parle le SEIGNEUR (290x)

• כֹּה אָמַר יְהוָה

déclaration du SEIGNEUR (254x)

• נְאֻם יְהוָה

dit le SEIGNEUR des Armées (27x) אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

Les genres des expressions-clés

1. les formules dans les livres des rois
2. les noms de Dieu de forme complexe
3. les formules prophétiques
4. d'autres expressions-clés

Autres expressions-clés

- un pays ruisselant de lait et de miel (15x)
- sous tout arbre verdoyant (10x)
- de tout son cœur (28x)
- les prêtres, fils d'Aaron (24x)
- fille de Jérusalem (14x)
- la main de Dieu (40x)
- de génération en génération (16x)
- trouvé grâce à tes yeux (33x)

Les niveaux de l'intertextualité



L'intertextualité – les passages parallèles

2 Samuel 6 et
1 Chroniques 13

David transport
l'Arche de
l'Éternel à
Jérusalem

Ouzza touche
l'Arche et meurt



L'intertextualité – les passages parallèles

- David se fâcha parce que le SEIGNEUR avait ouvert une brèche en Ouzza ; c'est pourquoi on appelle ce lieu Pérets-Ouzza (« Brèche d'Ouzza »), jusqu'à ce jour.
 - 2 Sam 6.8
- David se fâcha parce que le SEIGNEUR avait ouvert une brèche en Ouzza ; c'est pourquoi on appelle ce lieu Pérets-Ouzza (« Brèche d'Ouzza »), jusqu'à ce jour.
 - 1 Chron 13.11

L'intertextualité – les passages parallèles

- David se fâcha parce que le SEIGNEUR avait ouvert une brèche en Ouzza ; c'est pourquoi on appelle ce lieu Pérets-Ouzza (« Brèche d'Ouzza »), jusqu'à ce jour.
 - 2 Sam 6.8
- David se fâcha parce que le SEIGNEUR avait ouvert une brèche en Ouzza ; c'est pourquoi on appelle ce lieu Pérets-Ouzza (« Brèche d'Ouzza »), jusqu'à ce jour.
 - 1 Chron 13.11

L'intertextualité – les passages parallèles

- David et toute la maison d'Israël jouaient devant le SEIGNEUR sur toutes sortes d'instruments en bois de cyprès, sur des lyres, des luths, des tambourins, des sistres et des cymbales.
- 2 Sam 6.5
- David et tout Israël jouaient de toute leur force devant Dieu sur des lyres, des luths, des tambourins, des cymbales et des trompettes, avec des chants.
- 1 Chron 13.8

L'intertextualité – les passages parallèles

- David et toute la maison d'Israël jouaient devant le SEIGNEUR sur toutes sortes d'instruments en bois de cyprès, sur des lyres, des luths, des tambourins, des sistres et des cymbales.
- 2 Sam 6.5
- David et tout Israël jouaient de toute leur force devant Dieu sur des lyres, des luths, des tambourins, des cymbales et des trompettes, avec des chants.
- 1 Chron 13.8

Les genres des expressions-clés

1. les formules dans les livres des rois
2. les noms de Dieu de forme complexe
3. les formules prophétiques
4. d'autres expressions-clés

L'intertextualité – les expressions-clés

- un pays ruisselant de lait et de miel
 - 15x dans l'Ancien Testament
 - en Exode, Lev, Nomb, Deut, Josué, Jér

L'intertextualité – les termes clés

- un prêtre
- un sacrifice brûlé
- la Pâque
- David
- l'Éternel (Yahweh)

כֹּהֵן

עֹלָה

פֶּסַח

דָּוִד

יְהוָה

L'intertextualité et les outils en Paratext

niveau de l'intertextualité		exemple	outil en Paratext
terme clé	un mot	<i>prêtre</i>	
expression clé	plusieurs mots	<i>un pays ruisselant de lait et de miel</i>	
passage parallèle	plusieurs phrases	2 Sam 6 et 1 Chron 13	

L'intertextualité et les outils en Paratext

niveau de l'intertextualité		exemple	outil en Paratext
terme clé	un mot	<i>prêtre</i>	équivalents des termes bibliques

L'intertextualité et les outils en Paratext

The screenshot displays the Paratext 9.1 interface. The main window shows a Bible translation project for 'CABRS: 25A 6:5 (Traduction standard)'. The text is in French, with Hebrew words in italics. A search table is visible at the bottom, listing terms and their equivalents. A red arrow points to the search table.

Paratext 9.1 Recherche dans men

CABRS - Arabe tch - 25A - 6 - 5 - p - Paragraphe - Norme

CABRS: 25A 6:5 (Traduction standard)

HEB/GRK 25A 6:5 Dictionnaire Trilingue Hebrev NBS11+- 25A 6:5 (Resource en

Wa Dawuud lamma bataan 30 000 raajil min ahsan al-muhaaribiin hana Bani Israa'iil. Wa gamma ma'a kulla l-naas dool wa macho hillit Ba'la Yahuuza achaan yijiibu min hinaak sanduug al-Rabb. Wa da l-sanduug al-foogah usum Allah al-Gaadir, hu al-archah gaa'id been al-makhlugiin al-samaawiyiin al-masnuu'iin fi sidaadit al-sanduug. Wa humman chaalo sanduug al-Rabb min beet Abinadaab al-gaa'id fi raas al-hajar wa khattooh fi kaarro jadiid. Wa awlaad Abinadaab, Uzza wa Akhyu, gaado al-kaarro al-gaa'id foogah sanduug al-Rabb wa Akhyu maachi giddaamah. Wa Dawuud wa kulla Bani Israa'iil gaa'idiin yal'abo giddaam sanduug Allah fi hiss aalaat al-sawwoohum be hatab al-sarwi misil al-jigindiye wa amsibeybe wa l-tambal wa l-bukhsa wa l-nuggaara. Wa wakit wassalo fi l-madagg hana Naakuun, al-bagar attarta'o wa Uzza madda iidah wa karab sanduug al-Rabb. Wa Allah khidib khadiid didd Uzza wa tawwaali darabah achaan khataayah. Wa Uzza waga' maat hinaak jamb sanduug al-Rabb. Wa Dawuud zi'il za'al chadiid achaan Allah khidib didd Uzza wa darabah. Wa samma al-bakaan da Faaris Uzza (ma'anaatah darab Uzza) wa l-usum da gaa'id lahaddi l-yoom. Wa fi l-yoom da, Dawuud khaaf khoof chadiid min Allah wa gaal : «Kan ke da, kikkeef nagdar nijjib sanduug Allah fi beeti ?» Wa Dawuud aba ma yiwaddi sanduug Allah fi beetah fi madiinat Dawuud. Wa laakin waddaah fi beet Ubeed Adoom al-min hillit Gaat. Wa sanduug Allah ga'ad talaata chahar fi beet Ubeed Adoom. Wa Allah baarak Ubeed Adoom wa kulla aayiltah.

Sanduug Allah wassal fi Uruchaliim

Wa jo khabbarooh le l-malik Dawuud kadar Allah baarak Ubeed Adoom wa kulla aayiltah wa ayyi chahar l-

Équivalents des termes bibliques: CABRS 25A 6:5

Tous les termes | Verset actuel

Term	Catégorie	Français/French	Trouvé	Équivalents (CABRS)
כרש-י	Flore	sapin, genévrier	✓	hatab al-sarwi khachab al-sarwi
דָּוִד	Noms pro...	David	✓	Dawuud
יְהוָה	Noms pro...	Éternel, Yaweh	✓	Allah Al-hamdulillah
יִשְׂרָאֵל	Noms pro...	Israël	✓	Israa'iil Bani Israa'iil (ethnie) balad Israa'iil ...

avec tous YHWH devant jouant Israël et toute=la maison de El David

עֲצֵי כְרוֹשִׁים עֵץ כְּרֹשׁ

cyprès les bois de

ובקננות ובקליים ובתפים ובקנגענים

et avec des sistres et avec des harpes et avec des lyres

ובקלעלים

noun name

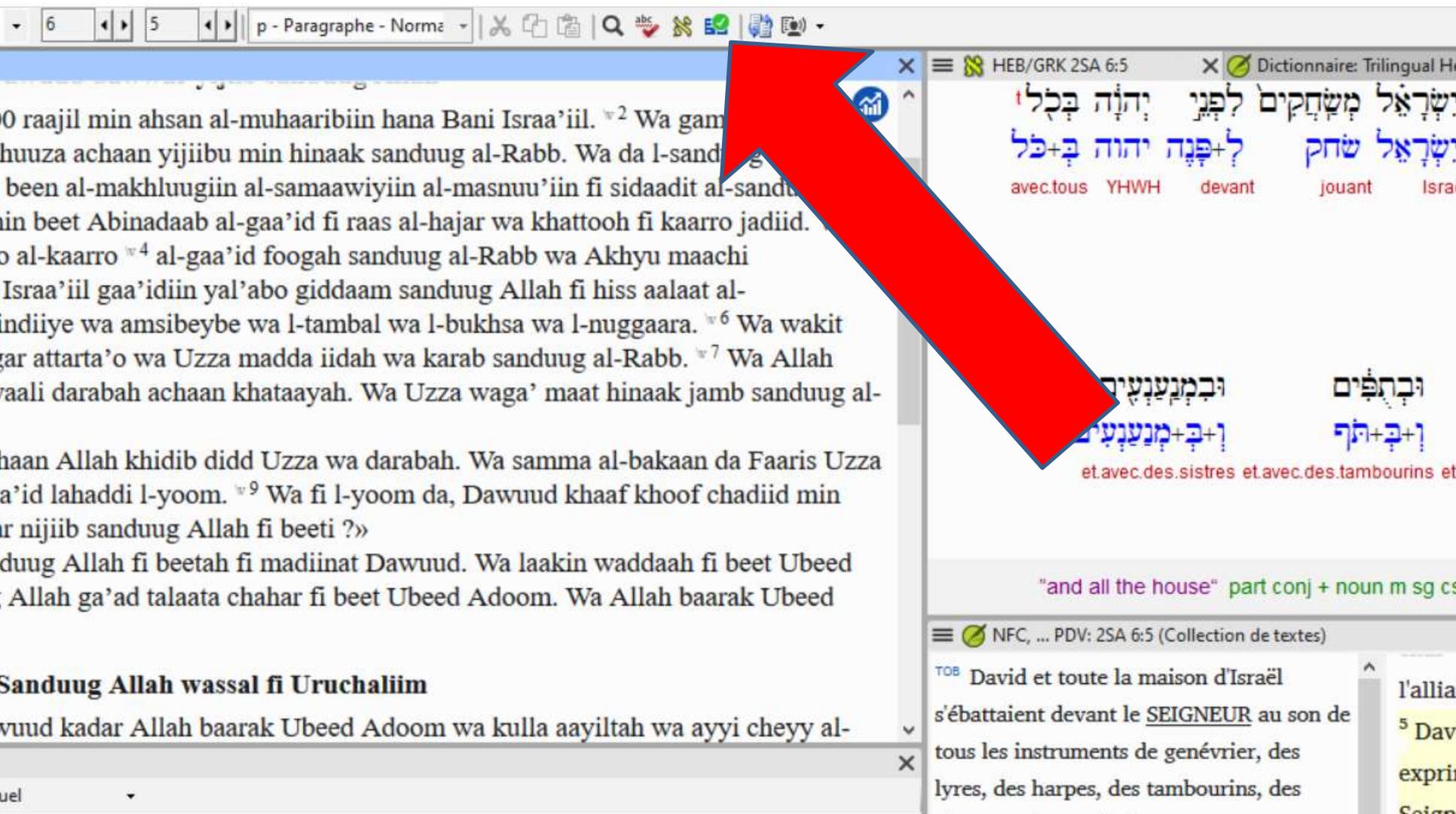
l'alliance; Ahio marchait devant. David, et tous les Israélites, exprimaient leur joie devant le Seigneur en jouant de toutes sortes d'instruments en bois de pin, tels que des lyres et des harpes, avec un accompagnement de tambourins, de sistres et de cymbales. Lorsque on arriva près de l'aire de Nakon, les bœufs faillirent faire tomber le coffre de Dieu. Ouza, de la main, essaya de

4:26 PM 9/16/2021

L'intertextualité et les outils en Paratext

niveau de l'intertextualité		exemple	outil en Paratext
terme clé	un mot	<i>prêtre</i>	équivalents des termes bibliques
passage parallèle	plusieurs phrases	2 Sam 6 et 1 Chron 13	outil des passages parallèles

L'intertextualité et les outils en Paratext



The screenshot displays the Paratext software interface. The main window shows a French translation of a biblical passage. A red arrow points from the French text to a window titled 'HEB/GRK 2SA 6:5', which displays the corresponding Hebrew and Greek text. Below this, a 'Dictionnaire: Trilingual' window is open, showing the French text 'et avec des sœurs et avec des tambourins' and its corresponding Hebrew and Greek words. The interface includes a menu bar, a toolbar, and a status bar at the bottom.

0 raajil min ahsan al-muhaaribiin hana Bani Israa'iil. ^{v2} Wa gam
huuza achaan yijiibu min hinaak sanduug al-Rabb. Wa da l-sand
been al-makhlugiin al-samaawiyiin al-masnuu'iin fi sidaadit al-sand
in beet Abinadaab al-gaa'id fi raas al-hajar wa khattooh fi kaarro jadiid.
o al-kaarro ^{v4} al-gaa'id foogah sanduug al-Rabb wa Akhyu maachi
Israa'iil gaa'idiin yal'abo giddaam sanduug Allah fi hiss aalaat al-
indiiye wa amsibeybe wa l-tambal wa l-bukhsa wa l-nuggaara. ^{v6} Wa wakit
gar attarta'o wa Uzza madda iidah wa karab sanduug al-Rabb. ^{v7} Wa Allah
raali darabah achaan khataayah. Wa Uzza waga' maat hinaak jamb sanduug al-
haan Allah khidib didd Uzza wa darabah. Wa samma al-bakaan da Faaris Uzza
a'id lahaddi l-yoom. ^{v9} Wa fi l-yoom da, Dawuud khaaf khoof chadiid min
ar nijiib sanduug Allah fi beeti ?»
duug Allah fi beetah fi madiinat Dawuud. Wa laakin waddaah fi beet Ubeed
Allah ga'ad talaata chahar fi beet Ubeed Adoom. Wa Allah baarak Ubeed

Sanduug Allah wassal fi Uruchaliim
vuud kadar Allah baarak Ubeed Adoom wa kulla aayiltah wa ayyi cheyy al-

HEB/GRK 2SA 6:5
Dictionnaire: Trilingual H
וְכָל־יְהוָה לְפָנָי מְשַׁחֲקִים לְפָנָי יְהוָה בְּכָל־
וְכָל־יְהוָה לְפָנָי מְשַׁחֲקִים לְפָנָי יְהוָה בְּכָל־
avec.tous YHWH devant jouant Israe
וּבְמִנְעֻנְעֵיהֶם וּבְתַבְרֵיהֶם
וּבְמִנְעֻנְעֵיהֶם וּבְתַבְרֵיהֶם
et.avec.des.sistres et.avec.des.tambourins et
"and all the house" part conj + noun m sg cs
NFC, ... PDV: 2SA 6:5 (Collection de textes)
TOB David et toute la maison d'Israël
s'ébattaient devant le SEIGNEUR au son de
tous les instruments de genévrier, des
lyres, des harpes, des tambourins, des
l'allia
⁵ Dav
expri
Seig

L'intertextualité et les outils en Paratext

Paratext 9.1

Passages parallèles : CABRS

Texte hébreu/grec et glose | Textes comparatifs...

Toutes les références | Livre actuel | Tous les parallèles

Statut	Passage sélectionné	Parallèles
✓	2SA 5:25	1CH 14:16
?	2SA 6:2	1CH 13:6
✓	2SA 6:3-4	1CH 13:7
✓	2SA 6:5	1CH 13:8
✓	2SA 6:6	1CH 13:9
✓	2SA 6:7	1CH 13:10

2SA 6:5 | **1CH 13:8**

HEBIGRK

וְדָוִד וְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל מְשַׁחֲקִים לִפְנֵי יְהוָה כָּכֹל עֲצֵי יָדָיִם וְכַנְּבָלִים וְכַבְּצֹרֹת וְכַתְּשֻׁבִים וְכַמְּצִלִּים

wood(s) with all Yahweh before [were] playing of Israel and all the house and David
and with rattles and with tambourines and with lyres and with harps of fir trees
and with cymbals

וְדָוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׁחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז וְכַנְּבָלִים וְכַבְּצֹרֹת וְכַתְּשֻׁבִים וְכַמְּצִלִּים

with all strength (the) God before [were] making merry and all Israel and David
and with cymbals and with tambourines and with lyres and with harps and with songs
and with trumpets

CABRS

✓ Wa Dawuud wa kulla Bani Israa'iil gaa'idiin yal'abo giddaam sanduug Allah fi hiss aalaat al-sawwoohum be hatab al-sarwi misil al-jigindiyye wa amsibeybe wa l-tambal wa l-bukhsa wa l-nuggaara.

NVSR78Cof

David et toute la maison d'Israël jouaient devant l'Éternel sur toutes sortes (d'instruments) de bois de cyprès, sur des harpes, des luths, des tambourins, des sistres et des cymbales.

NFC

David, et tous les Israélites, exprimaient leur joie devant le Seigneur en jouant de toutes sortes d'instruments en bois de pin, tels que des lyres et des harpes,

Wa Dawuud wa kulla Bani Israa'iil gaa'idiin yal'abo giddaam sanduug al-Rabb be kulla gudrithum wa yikhannu fi hiss aalaat al-musiikha misil jigindiyye wa amsibeybe wa tambal wa nuggaara wa burunji.

David et tout Israël jouaient devant Dieu sur des harpes, des luths, des tambourins, des cymbales et des trompettes de toute leur force et avec des chants.

David et tous les Israélites exprimaient leur joie devant Dieu de toute leur force: ils chantaient avec accompagnement de lyres, de harpes, de tambourins, de

CABRS: Toutes les références; 2SA (Livre actuel): 214 ensembles de parallèles

Type here to search

67°F 4:32 PM 9/16/2021

L'intertextualité et les outils en Paratext

niveau de l'intertextualité		exemple	outil en Paratext
terme clé	un mot	<i>prêtre</i>	équivalents des termes bibliques
expression clé	plusieurs mots	<i>un pays ruisselant de lait et de miel</i>	?? 
passage parallèle	plusieurs phrases	2 Sam 6 et 1 Chron 13	outil des passages parallèles

Comment insérer une expression-clé dans la liste des termes clés en Paratext



1. Ouvrir le Texte Source

The screenshot displays a Bible software interface with the following components:

- Top Bar:** Shows multiple open windows: "HEB/GRK: 2SA 6:10", "HEB/GRK: 2SA 6:10 (Ressourc...)", "Dictionnaire: Trilingual Hebre...", and "NBS11+: 2SA 6:10 (Resource)".
- Main Text Area:**
 - Line 10: Hebrew text "וְלֹא-אָבָה דָּוִד לְהִסִּיר אֵלָיו אֶת-אֲרוֹן יְהוָה" with a "10" in the right margin.
 - Line 11: Hebrew text "וְלֹא-אָבָה דָּוִד לְסוּר אֶל אֶת-אֲרוֹן יְהוָה".
 - Below line 11: French translation "YHWH **=le.coffre.de vers.lui détourner David Et.ne.pas=voulut".
 - Line 12: Hebrew text "עַל-עִיר דָּוִד".
 - Line 13: Hebrew text "עַל-עִיר דָּוִד".
 - Below line 13: French translation "David vers=la.ville.de".
 - Line 14: Hebrew text "וַיֵּטְהוּ דָּוִד בֵּית עֲבֵד-אֲדֹמ הַגִּתִּיתִי".
 - Below line 14: French translation "verb hi ipf cs 3 m sg sf 3 m sg נטה".
- Bottom Panel:** A collection of texts window titled "NVS78CoI, ... ESVUS16: 2SA 6:10 (Collection de textes)". It contains several French translations:
 - TOR:** "David renonça donc à transférer l'arche du SEIGNEUR chez lui, dans la Cité de David, et il la remisa dans la maison de Oved-Edom le Guittite."
 - NVS78CoI:** "Il ne voulut pas prendre l'arche de l'Éternel chez lui, dans la cité de David, et il la fit conduire dans la maison d'Obed-Édom de Gath."
 - NBS:** "Il ne voulut pas prendre le coffre du SEIGNEUR chez lui, dans la Ville de David, et il le fit conduire dans la maison d'Obed-Edom, le Gatite."
 - LES21:** "Il ne voulut pas prendre l'arche de l'Eternel chez lui, dans la ville de David, et il la fit conduire dans la maison d'Obed-Edom, un homme de Gath."
 - 806:** "Il renonça donc à transporter le coffre de l'Eternel
- Right Panel:** A scrollable view of the French text, showing:
 - Line 10: "l'Éternel entrerait-elle chez moi?"
 - Line 10: "Il ne voulut pas prendre l'arche de l'Éternel chez lui, dans la cité de David, et il la fit conduire dans la maison d'Obed-Édom de Gath."
 - Line 11: "L'arche de l'Éternel resta trois mois dans la maison d'Obed-Édom de Gath, et l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison."
 - Line 12: "On fit un rapport au roi David: l'Éternel a béni la maison d'Obed-Édom."

2. Chercher les mots hébreux

אַרֹון
יְהוָה

aroon

YHWH

HEB/GRK 2SA 6:10 HEB/GRK: 2SA 6:10 (Ressource) Dictionnaire: Trilingual Hebrew NBS11+: 2SA 6:10 (Ressource)

וְלֹא-אָבָה דָוִד לְהַסִּיר אֶלָּיו אֶת-אֲרוֹן יְהוָה 10
וְלֹא-אָבָה דָוִד לְסוּר אֶל אֶת-אֲרוֹן יְהוָה
YHWH **=le.coffre.de vers.lui détourner David Et.ne.pas=voulut

עַל-עִיר דָוִד
עַל+עִיר דָוִד
David vers=la.ville.de

עִבְד־אֲדֹם הַגִּתִּיתִי דָוִד בֵּית ויִטְהַר
noun name יהוה

NVSR78Col, ... ESVUS16: 2SA 6:10 (Collection de textes)

TOB David renonça donc à transférer l'arche du SEIGNEUR chez lui, dans la Cité de David, et il la remisa dans la maison de Oved-Edom le Guittite.

NVSR78Col Il ne voulut pas prendre l'arche de l'Éternel chez lui, dans la cité de David, et il la fit conduire dans la maison d'Obed-Édom de Gath.

NBS Il ne voulut pas prendre le coffre du SEIGNEUR chez lui, dans la Ville de David, et il le fit conduire dans la maison d'Obed-Edom, le Gatite.

là et dit: Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi?
10 Il ne voulut pas prendre l'arche de l'Éternel chez lui, dans la cité de David, et il la fit conduire dans la maison d'Obed-Édom de Gath.
11 L'arche de l'Éternel resta trois

3. Sélectionner les mots hébreux

Ctrl

The screenshot displays a Bible software interface with the following elements:

- Top Bar:** Shows multiple open windows: "HEB/GRK 2SA 6:10", "HEB/GRK: 2SA 6:10 (Ressource)", "Dictionnaire: Trilingual Hebrew", and "NBS11+: 2SA 6:10 (Ressource)".
- Main Text Area:** Displays Hebrew text in a large font. The words "יהוה" (YHWH) and "את-ארון" (le coffret) are highlighted in yellow. Below the text, a red line indicates the translation: "YHWH **=le.coffre.de vers.lui".
- Right Panel:** Shows a list of Hebrew words with their French equivalents: "על-עיר" (sur la ville) and "על+עיר" (sur+la.ville.de).
- Bottom Panel:** Shows the French translation of the text: "David renonça donc à transférer l'arche du SEIGNEUR chez lui, dans la Cité de David, et il la remisa dans la maison de Oved-Edom le Guittite." Below this, two other versions are shown: "NBSR78Col" and "NBS".

4. Envoyer les mots à la liste de recherche

cliquer
à droit

The screenshot shows a Bible software interface with the following elements:

- Top Bar:** Browser tabs for "HEB/GRK 2SA 6:10", "HEB/GRK: 2SA 6:10 (Ressource)", "Dictionnaire: Trilingual Hebreu", and "NBS11+: 2SA 6:10 (Ressource)".
- Main Text:** Hebrew text from 2 Samuel 6:10: "וְלֹא־אָבָה דָּוִד לְהַסִּיר אֶלָּיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה" and "וְלֹא־אָבָה דָּוִד לְסוּר אֶל אֶת־אֲרוֹן יְהוָה".
- Contextual Menu:** A blue box over the text contains the instruction "Copier les éléments sélectionnés dans la liste de recherche".
- Search Results:** Below the text, search results for "יהוה" are shown: "YHWH**=le.coffre.de vers.lui détourner David Et.ne.pas=voulut" and "David vers=la.ville.de".
- Bottom Panel:** A list of Bible versions (TOB, NVSR78Col, NBS, LBS21, B05) and their corresponding French translations of the verse.
- Right Panel:** A search results list with the following entries:
 - "l'Éternel entrerait-elle chez moi?"
 - "10 Il ne voulut pas prendre l'arche de l'Éternel chez lui, dans la cité de David, et il la fit conduire dans la maison d'Obed-Édom de Gath."
 - "11 L'arche de l'Éternel resta trois mois dans la maison d'Obed-Édom de Gath, et l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison."
 - "12 On fit un rapport au roi David: l'Éternel a béni la maison d'Obed-Édom et toute sa maison."

5. Utiliser l'outil de recherche

Outil de recherche de langue source

	Texte	Lemme(s)	Forme(s)	Nég.	Séquence				
<input type="radio"/>	HEB	אָרוֹן	-- all --			<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="radio"/>	HEB	יְהוָה	-- all --	<input type="checkbox"/>	DIRECT	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

N'importe quelle



Afficher les résultats



Livres: Tous | Ligne actuelle: 6828 réfs | Lignes sélectionnées: 37 réfs

5. Utiliser l'outil de recherche



The screenshot displays the Paratext 9.1 software interface. At the top, there is a search bar with the text "Rechercher dans men" and a magnifying glass icon. Below the search bar is a toolbar with various icons, including a search icon (magnifying glass) which is highlighted with a red arrow. The main text area shows a Bible passage in French, with the first line highlighted in yellow. The text reads: "i-yoom da, Dawuud khaali khaali chadid min Allah wa gaal : «Kai... sanduug Allah fi beeti ?»". Below this, there are two lines of text: "p^{w 10} Wa Dawuud aba ma yiwaddi sanduug Allah fi beetah fi ma... dawud. Wa laakin waddaah fi beet Ubeed Adoom al-min hillit Gaat. w¹¹ Wa sanduug... 'ad talaata chahar fi beet Ubeed Adoom. Wa Allah baarak Ubeed Adoom wa kulla aay".

6. Ajouter à la liste des termes du projet

The screenshot displays a Bible software interface with several windows. The top window shows Hebrew text with blue annotations: "וְלֹא-אָבָה דָּוִד לְהִסִּיר אֵלָיו" and "וְלֹא-אָבָה דָּוִד לְסוּר אֶל". Below it, a red note reads "vers.lui détourner David Et.ne.pas=voulut". The middle window shows another Hebrew passage: "אֶת-אָרוֹן יְהוָה עַל-עִיר דָּוִד" and "אֶת-אָרוֹן יְהוָה עַל-עִיר דָּוִד", with a yellow highlight on "אָרוֹן" and a red note "David vers=la.ville.de YHWH **=le.coffre.de". The bottom window shows the French translation: "David renonça donc à transférer l'arche du SEIGNEUR chez lui, dans la Cité de David, et il la remisa dans la maison de Oved-Edom le Guittite." and "Il ne voulut pas prendre l'arche de l'Éternel chez lui, dans la cité de David, et il la fit conduire dans la maison d'Obed-Édom de Gath." The rightmost window shows a list of Hebrew verses with their French translations, including "JOS 3:13", "JOS 4:5", "JOS 4:11", "JOS 6:6", "JOS 6:7", and "JOS 6:11".

אָרוֹן
יְהוָה

aroon
YHWH

6. Ajouter à la liste des termes du projet

The screenshot shows a Bible software interface with several windows. A red arrow points from the top-left window to a search result in the right window. The top-left window displays Hebrew text: "לֹא-אָבָה דָּוִד לְהִסִּיר אֱלֹוֹי אָבָה דָּוִד לְסוּר אֶל" and "אֶת-אֲרֹן יְהוָה עַל-עֵיר דָּוִד". The right window shows search results for "אֲרֹן" (aroon) in the book of Joshua (JOS). The results include verses 3:13, 4:5, 4:11, 6:6, 6:7, and 6:11. The word "אֲרֹן" is highlighted in yellow in the search results. The bottom window shows a French translation of the text, with "l'arche de l'Éternel" highlighted in yellow.

אֲרֹן
יְהוָה

aroon
YHWH

6. Ajouter à la liste des termes du projet

The screenshot shows a software interface with a menu open. The menu has three main sections: 'Liste', 'Édition', and 'Affichage'. The 'Liste' section contains options like 'Ouvrir la liste...', 'Ouvrir (ajouter à la liste)...', 'Ouvrir (retirer de la liste)...', 'Ouvrir (partagé avec la liste)...', 'Enregistrer la liste sous...', 'Enregistrer les textes da...', 'Imprimer la liste...', and 'Imprimer les te...'. The 'Édition' section contains 'Ajouter aux termes bibliques du projet' (highlighted with a red arrow), 'Ajouter aux termes du projet', 'JHnts', 'Refuser', 'Retirer le refus', and 'Rechercher dans HEB/GRK'. The 'Affichage' section contains 'Trier par', 'Mode aperçu rapide', and 'Messages refusés'. The background shows Hebrew text and a search bar with the text 'עֶבֶד-אֲדֹמִים בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיָה לְךָ אֶת-אֲרוֹן הַבְּרִית'.

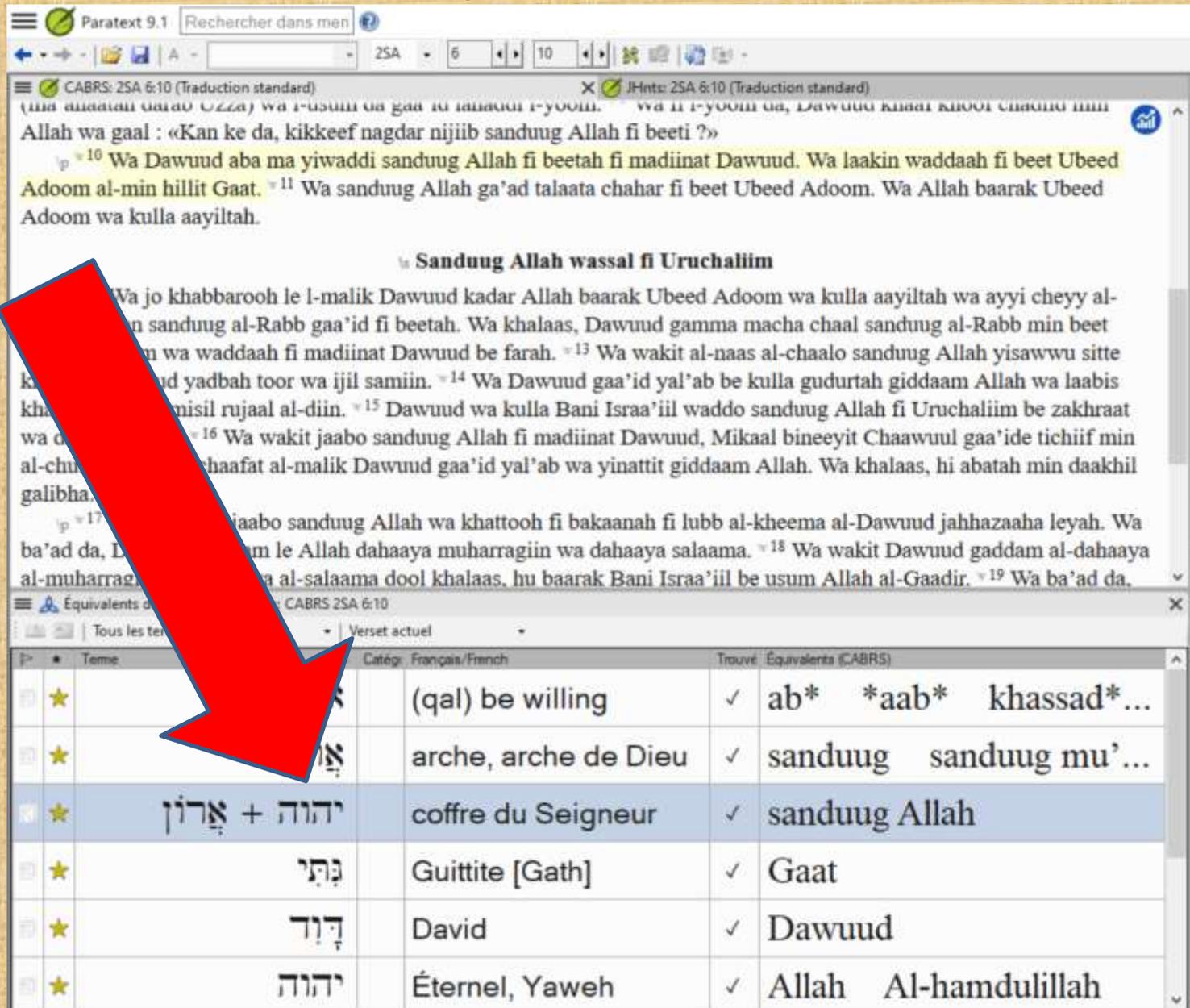
6. Ajouter à la liste des termes du projet

The screenshot shows a software interface with a menu open. The menu has three columns: 'Liste', 'Édition', and 'Affichage'. The 'Ajouter aux termes bibliques du projet' option is highlighted in blue, and a large red arrow points to it from the bottom left. The background shows Hebrew text and a search bar.

Liste	Édition	Affichage
Ouvrir la liste...	Couper	Trier par
Ouvrir (ajouter à la liste)...	Copier	Mode aperçu rapide
Ouvrir (retirer de la liste)...	Copier les références	Messages refusés
Ouvrir (partagé avec la liste)...	Copier les textes dans la liste	
Enregistrer la liste sous...	Insérer	
Enregistrer les textes dans la liste...	Refuser	
Imprimer la liste...	Retirer le refus	
Imprimer les textes dans la liste...	Rechercher dans HEB/GRK	
Ajouter aux termes bibliques	Ajouter aux termes bibliques du projet	
JHnts		

Background text includes: **אֱלֹהִים**, **אֱלֹהִים**, **vers.lu**, **דָּוִד**, **דָּוִד**, **David v**, **coffre.de**, **עֲבַד-אֱדוֹם**, **וַיִּטְהַר**, **אֶת-אֲרוֹן**, **אֶל-הֵיכָל אֱלֹהֵי-תוֹךְ הַמִּזְבֵּחַ וְהָרִימוּ לָכֶם**, ***(et) ...f.obj + noun m/f sg cs**

7. Retrouver l'expression-clé dans la liste



The screenshot shows the Paratext 9.1 interface. The main window displays a Bible translation of 2SA 6:10. A search results table is visible at the bottom, listing terms and their equivalents. A red arrow points from the search results table to the text in the Bible window.

Paratext 9.1 Rechercher dans men

CABRS: 2SA 6:10 (Traduction standard) JHnts: 2SA 6:10 (Traduction standard)

Allah wa gaal : «Kan ke da, kikkeef nagdar niijiib sanduug Allah fi beeti ?»

¹⁰ Wa Dawuud aba ma yiwaddi sanduug Allah fi beetah fi madiinat Dawuud. Wa laakin waddaah fi beet Ubeed Adoom al-min hillit Gaat. ¹¹ Wa sanduug Allah ga'ad talaata chahar fi beet Ubeed Adoom. Wa Allah baarak Ubeed Adoom wa kulla aayiltah.

Sanduug Allah wassal fi Uruchaliim

Wa jo khabbarooh le l-malik Dawuud kadar Allah baarak Ubeed Adoom wa kulla aayiltah wa ayyi cheyy al-... sanduug al-Rabb gaa'id fi beetah. Wa khalaas, Dawuud gamma macha chaal sanduug al-Rabb min beet... wa waddaah fi madiinat Dawuud be farah. ¹³ Wa wakit al-naas al-chaalo sanduug Allah yisawwu sitte... yadbah toor wa ijil samiin. ¹⁴ Wa Dawuud gaa'id yal'ab be kulla gudurtah giddaam Allah wa laabis... misil rujaal al-diin. ¹⁵ Dawuud wa kulla Bani Israa'iil waddo sanduug Allah fi Uruchaliim be zakhraat... ¹⁶ Wa wakit jaabo sanduug Allah fi madiinat Dawuud, Mikaal bineeyit Chaawuul gaa'ide tichiif min... chaafat al-malik Dawuud gaa'id yal'ab wa yinattit giddaam Allah. Wa khalaas, hi abatah min daakhil... galibha. ¹⁷ Jaabo sanduug Allah wa khattooh fi bakaanah fi lubb al-kheema al-Dawuud jahhazaaha leyah. Wa ba'ad da, D... am le Allah dahaaya muharragiin wa dahaaya salaama. ¹⁸ Wa wakit Dawuud gaddam al-dahaaya... al-muharrag... al-salaama dool khalaas, hu baarak Bani Israa'iil be usum Allah al-Gaadir. ¹⁹ Wa ba'ad da,

Équivalents d... CABRS 2SA 6:10

Term	Catég: Français/French	Trouvé	Équivalents (CABRS)
☆	(qal) be willing	✓	ab* *aab* khassad*...
☆	arche, arche de Dieu	✓	sanduug sanduug mu'...
☆	יהוה + ארון	✓	sanduug Allah
☆	גת	✓	Gaat
☆	דָּוִד	✓	Dawuud
☆	יהוה	✓	Allah Al-hamdulillah

Comment insérer une expression-clé

1. Ouvrir le texte source
2. Chercher les mots hébreux
3. Sélectionner les mots hébreux
4. Envoyer les mots à la liste de recherche
5. Utiliser l'outil de recherche
6. Ajouter l'expression-clé à la liste des termes clés du projet
7. Retrouver l'expression-clé dans la liste des termes clés du projet

Comment insérer une expression-clé en Paratext

Supports pédagogiques:

- en Whova
 - le document: *Comment insérer une expression-clé dans la liste des termes clés en Paratext*
- sur le site web Outilingua
 - [https://outilingua.net/Ajouter+un+mot+clé+aux+termes+bibliques+du+projet#terme cle multi mot](https://outilingua.net/Ajouter+un+mot+clé+aux+termes+bibliques+du+projet#terme+cle+multi+mot)

Comment utiliser une liste des expressions-clés déjà établie



Comment insérer une expression-clé

1. Ouvrir le texte source
2. Chercher les mots hébreux
3. Sélectionner les mots hébreux
4. Envoyer les mots à la liste de recherche
5. Utiliser l'outil de recherche
6. Ajouter l'expression-clé à la liste des termes clés du projet
7. Retrouver l'expression-clé dans la liste des termes clés du projet

Une liste des expressions-clés déjà établie

Terme	Ci Français/French	Fréquence
אֱלֹהִים + אָב	le Dieu de mon père	0/59
אֱלֹהִים + אַבְרָהָם + יִצְחָק	le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, ...	0/7
אֱלֹהִים + אֲחֵר	les autres dieux	0/63
אֱלֹהִים + אֲחֵר + אֲשֶׁר + לֹא + יָדַע	les autres dieux que vous ne connaissez ...	0/8
אֱלֹהִים + הָ + נֹכְרִים	les dieux étrangers	0/6
אֱלֹהִים + הָ + שָׁמַיִם	le Dieu du ciel	0/10
אֱלֹהִים + יֵשַׁע	le Dieu de mon salut	0/12
אֱלֹהִים + יִשְׂרָאֵל	le Dieu d'Israël	0/39
אֱלֹהִים + נָתַן + לְ + נַחֲלָה	(que le SEIGNEUR) ton Dieu te donne co...	0/8
אָמַר + אֲדוֹן + יְהוָה	dit le Seigneur DIEU	0/137
אָמַר + יְהוָה	dit le SEIGNEUR	0/76
אָמַר ... + יְהוָה + אֱלֹהִים + יִשְׂרָאֵל	ainsi dit le SEIGNEUR au sujet de	0/19
אָמַר + נָא + יִשְׂרָאֵל	Qu'Israël le redise !	0/3
אֲנִי + יְהוָה + אֱלֹהִים	je suis le SEIGNEUR ton Dieu	0/149

Une liste des expressions-clés déjà établie

	Ci Français/French	Fréquence
בֵּית + אָב	la maison du père (famille)	0/140
בֵּית + אַחָאָב	la dynastie d'Achab	0/16
בֵּית + דָּוִד	la maison de David	0/28
בֵּית + ה' + אֱלֹהִים	la maison de Dieu (le Temple)	0/54
בֵּית + ה' + בַּעַל	le temple du Baal	0/8
בֵּית + ה' + מֶלֶךְ	le palais du roi	0/51
בֵּית + יְהוָה	la Maison du SEIGNEUR (le Temple)	0/231
בֵּית + יוֹסֵף	la famille de Joseph	0/41
בֵּית + יַעֲר + ה' + לְבָנוֹן	la maison de la Forêt du Liban	0/5
בֵּית + יֶרְבֹּעַם	la dynastie de Jéroboam	0/11
בֵּית + מְרִי	une maison rebelle	0/12
בֵּית + פַּרְעֹה	le palais de Pharaon	0/9
בֵּית + שָׂאוּל	la famille de Saul	0/11

1. Trouver la liste des expressions-clés

Le document qui a cette liste des expressions clés s'appelle

AT – ExpressionsClesBiblicalTerms.xml

Ce document peut être téléchargé sur le site web Outilingua ici:

[https://outilingua.net/Établir+une+liste+de+termes+bibliques#liste AT](https://outilingua.net/Établir+une+liste+de+termes+bibliques#liste_AT)

2. Mettre la liste dans le bon dossier

Prenez le fichier

AT –ExpressionsClesBiblicalTerms.xml

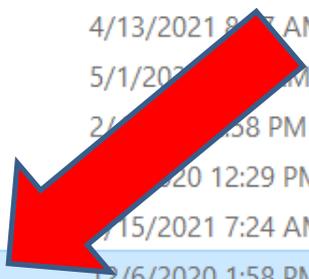
et mettez-le dans ce dossier :

C:\My Paratext 8 Projects

ou C:\My Paratext 9 Projects

- Pictures
- Videos
- Windows (C:)
 - \$AV_AVG
 - \$Recycle.Bin
 - \$WinREAgent
 - avast! sandbox
 - BIOS
 - Config.Msi
 - Documents and Settings
 - Drivers
 - Family Photo Archive
 - Intel
 - Judy's Resources
 - MSOCache
 - My Paratext 8 Projects**
 - OneDriveTemp
 - PerfLogs
 - Program Files
 - AVG
 - CanonBJ
 - ClickBook
 - Common Files

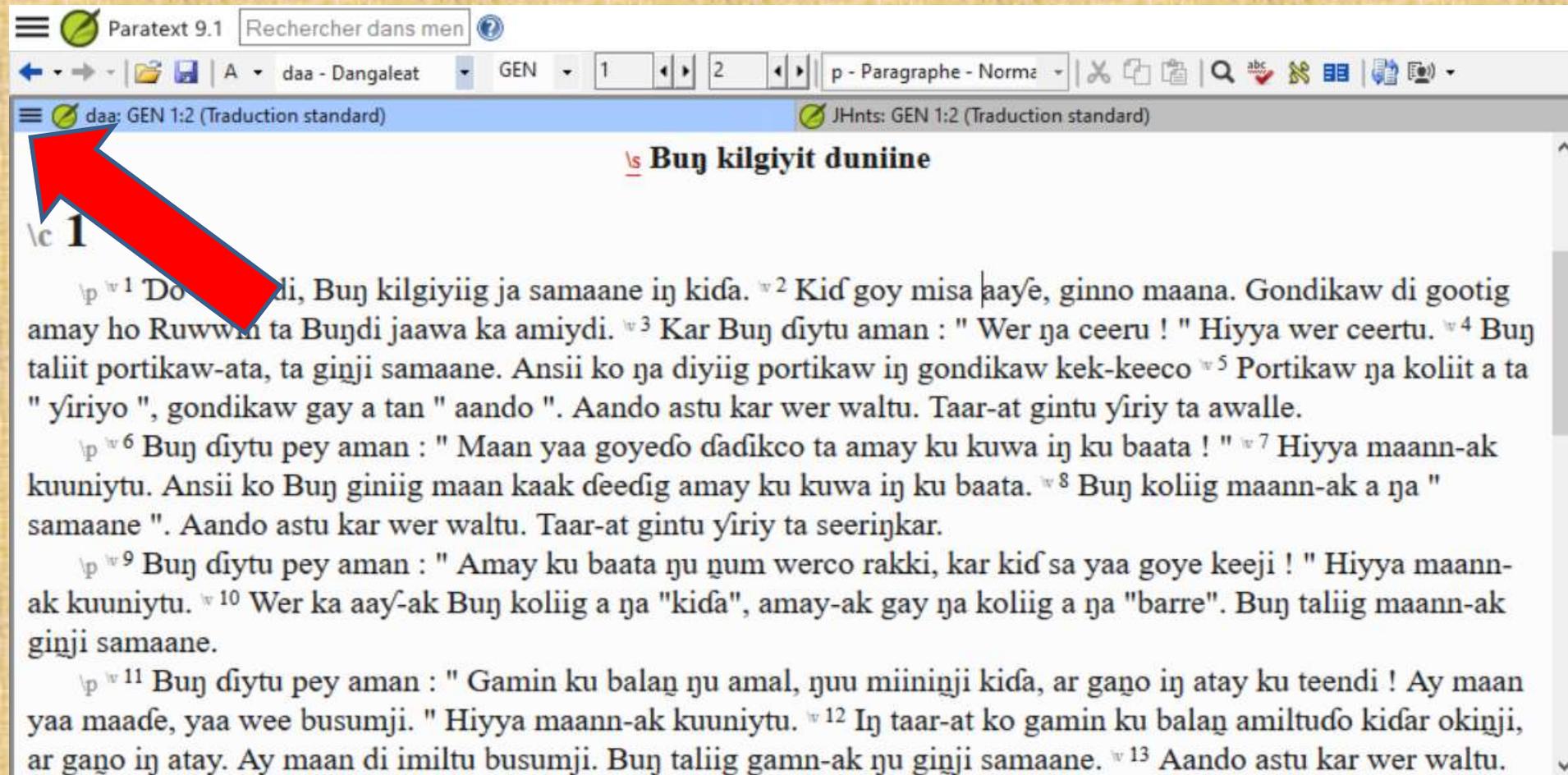
Name	Date modified	Type	Size
ustm_hbkeng.sty	8/4/2014 4:38 PM	STY File	86 KB
usfm_mod.sty	8/4/2014 4:38 PM	STY File	3 KB
usfm_sb.sty	8/19/2020 2:30 AM	STY File	97 KB
usfm_sb-notes.sty	10/9/2017 8:18 PM	STY File	38 KB
usfm_sb-sidebars.sty	10/9/2017 8:18 PM	STY File	28 KB
Backup.txt	12/12/2020 11:25 ...	Text Docu...	1 KB
localUsers.txt	5/19/2018 10:30 A...	Text Docu...	1 KB
USFMSty-ChangeLog.txt	1/25/2019 10:37 A...	Text Docu...	13 KB
ThreadStatus_Judy Heath.ths	9/20/2021 8:35 PM	THS File	759 KB
eng.vrs	11/25/2016 10:29 ...	VRS File	19 KB
ethiopian_custom.vrs	3/2/2017 2:50 PM	VRS File	13 KB
indonesian_BIMK_custom.vrs	6/22/2015 9:17 PM	VRS File	8 KB
indonesian_TB_custom.vrs	6/22/2015 9:17 PM	VRS File	7 KB
lxx.vrs	1/11/2018 1:29 PM	VRS File	30 KB
org.vrs	8/4/2014 4:38 PM	VRS File	12 KB
rsc.vrs	3/2/2017 2:50 PM	VRS File	15 KB
rso.vrs	3/2/2017 2:50 PM	VRS File	20 KB
vul.vrs	7/7/2017 6:55 PM	VRS File	31 KB
CountryStatuses.xml	1/25/2019 10:37 A...	XML Docu...	15 KB
languageNameToCode.xml	4/13/2021 8:57 AM	XML Docu...	1 KB
ProjectBiblicalTermsNoLRM.xml	5/1/2021 8:57 AM	XML Docu...	588 KB
RevisedJackieNTBiblicalTerms.xml	2/15/2021 10:58 PM	XML Docu...	551 KB
UserAssessments_Judy Heath.xml	12/15/2020 12:29 PM	XML Docu...	1 KB
ValidResources.xml	12/15/2021 7:24 AM	XML Docu...	13 KB
AT-ExpressionsClesBiblicalTerms.xml	12/6/2020 1:58 PM	XML Docu...	622 KB



3. Ouvrir la liste en Paratext

Ouvrir l'outil Termes Bibliques:

Ouvrir le menu pour votre projet



Paratext 9.1 Rechercher dans men

daa - Dangaleat GEN 1 2 p - Paragraphe - Norm

daa: GEN 1:2 (Traduction standard) JHnts: GEN 1:2 (Traduction standard)

ls Buḡ kilgiyit duniine

lc 1

lp w¹ Do di, Buḡ kilgiyiig ja samaane inj kida. w² Kid goy misa |aayē, ginno maana. Gondikaw di gootig amay ho Ruwwin ta Buḡdi jaawa ka amiydi. w³ Kar Buḡ diytu aman : " Wer ḡa ceeru ! " Hiyya wer ceertu. w⁴ Buḡ taliit portikaw-ata, ta ginji samaane. Ansii ko ḡa diyiiḡ portikaw inj gondikaw kek-keeco w⁵ Portikaw ḡa koliit a ta " yiriyo ", gondikaw gay a tan " aando ". Aando astu kar wer waltu. Taar-at gintu yiriḡ ta awalle.

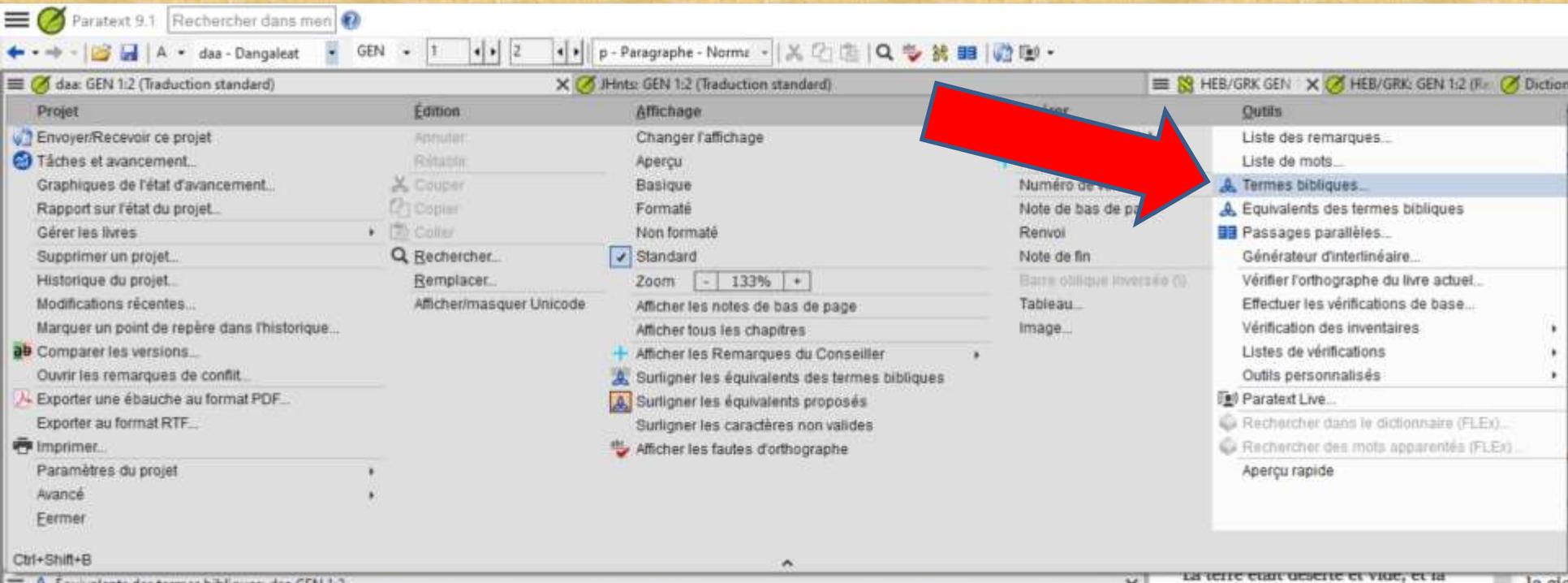
lp w⁶ Buḡ diytu pey aman : " Maan yaa goyedō dādikco ta amay ku kuwa inj ku baata ! " w⁷ Hiyya maann-ak kuuniyту. Ansii ko Buḡ giniig maan kaak deediḡ amay ku kuwa inj ku baata. w⁸ Buḡ koliig maann-ak a ḡa " samaane ". Aando astu kar wer waltu. Taar-at gintu yiriḡ ta seeriḡkar.

lp w⁹ Buḡ diytu pey aman : " Amay ku baata ḡu ḡum werco rakki, kar kid sa yaa goye keeji ! " Hiyya maann-ak kuuniyту. w¹⁰ Wer ka aay-ak Buḡ koliig a ḡa "kida", amay-ak gay ḡa koliig a ḡa "barre". Buḡ taliig maann-ak ginji samaane.

lp w¹¹ Buḡ diytu pey aman : " Gamin ku balan ḡu amal, ḡuu miiniḡji kida, ar gaḡo inj atay ku teendi ! Ay maan yaa maade, yaa wee busumji. " Hiyya maann-ak kuuniyту. w¹² Inj taar-at ko gamin ku balan amiltudo kidar okiḡji, ar gaḡo inj atay. Ay maan di imiltu busumji. Buḡ taliig gamn-ak ḡu ginji samaane. w¹³ Aando astu kar wer waltu.

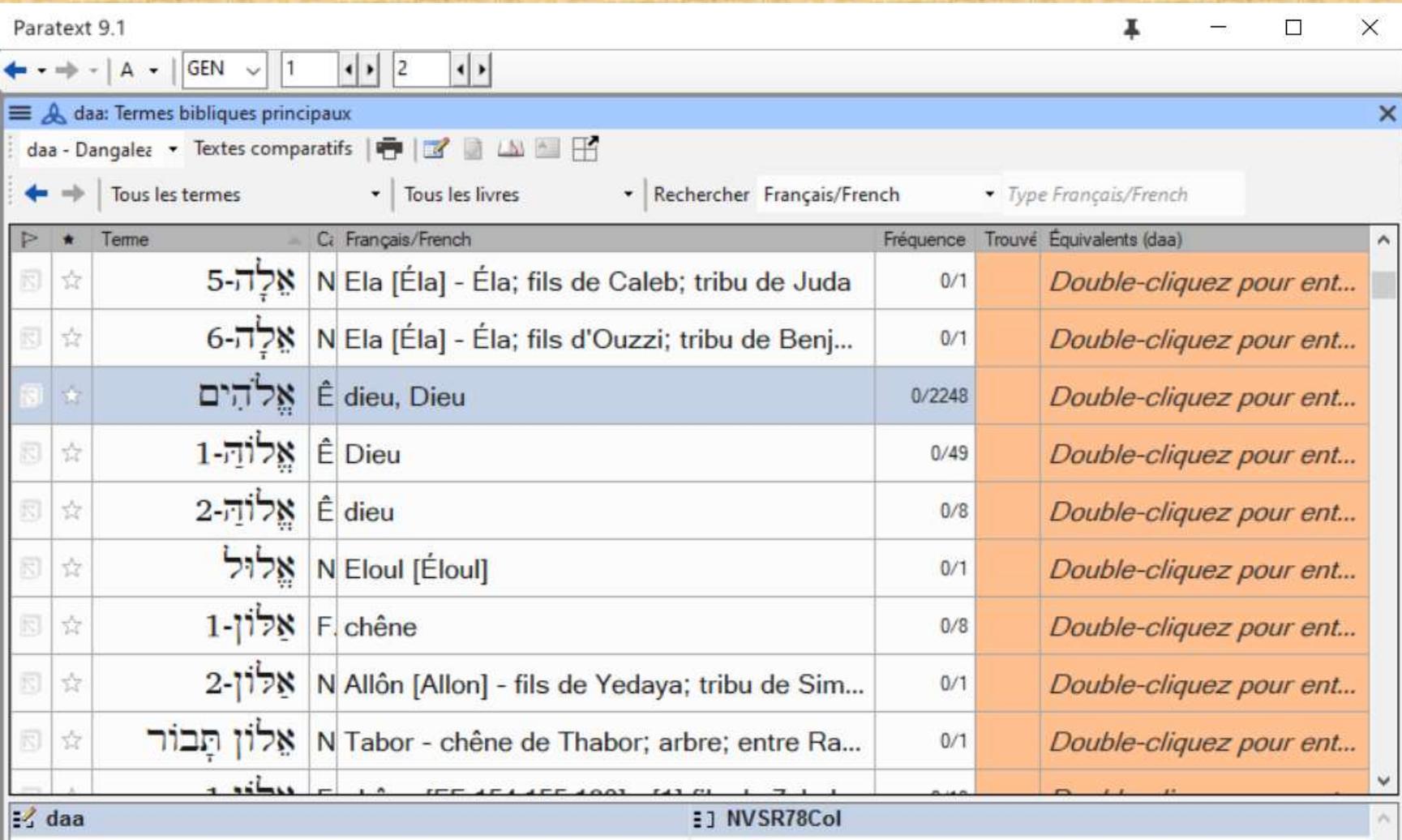
3. Ouvrir la liste en Paratext

Dans le menu Outils, cliquer sur Termes bibliques



3. Ouvrir la liste en Paratext

Cela vous ouvre l'outil Termes bibliques.



Paratext 9.1

daa: Termes bibliques principaux

daa - Dangalez | Textes comparatifs

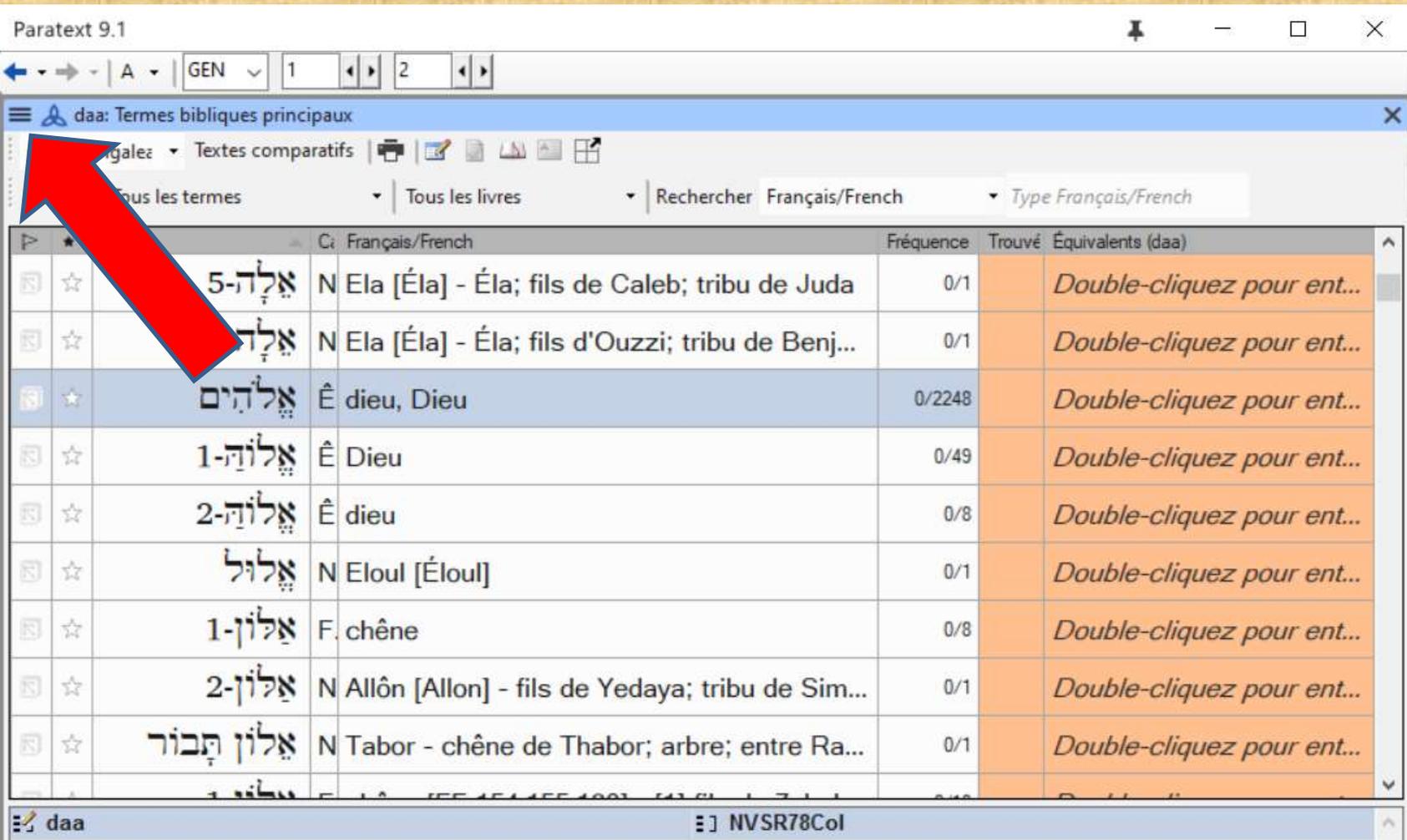
Tous les termes | Tous les livres | Rechercher Français/French | Type Français/French

Terme	Ci	Français/French	Fréquence	Trouvé	Équivalents (daa)
אֵלָה-5	N	Ela [Éla] - Éla; fils de Caleb; tribu de Juda	0/1		Double-cliquez pour ent...
אֵלָה-6	N	Ela [Éla] - Éla; fils d'Ouzzi; tribu de Benj...	0/1		Double-cliquez pour ent...
אֱלֹהִים	Ê	dieu, Dieu	0/2248		Double-cliquez pour ent...
אֱלֹהֵי-1	Ê	Dieu	0/49		Double-cliquez pour ent...
אֱלֹהֵי-2	Ê	dieu	0/8		Double-cliquez pour ent...
אֵלוּל	N	Eloul [Éloul]	0/1		Double-cliquez pour ent...
אֵלוֹן-1	F	chêne	0/8		Double-cliquez pour ent...
אֵלוֹן-2	N	Allôn [Allon] - fils de Yedaya; tribu de Sim...	0/1		Double-cliquez pour ent...
אֵלוֹן תְּבוֹר	N	Tabor - chêne de Tabor; arbre; entre Ra...	0/1		Double-cliquez pour ent...

daa NVSR78Col

3. Ouvrir la liste en Paratext

Dans l'outil Termes bibliques, ouvrir le menu.



Paratext 9.1

daa: Termes bibliques principaux

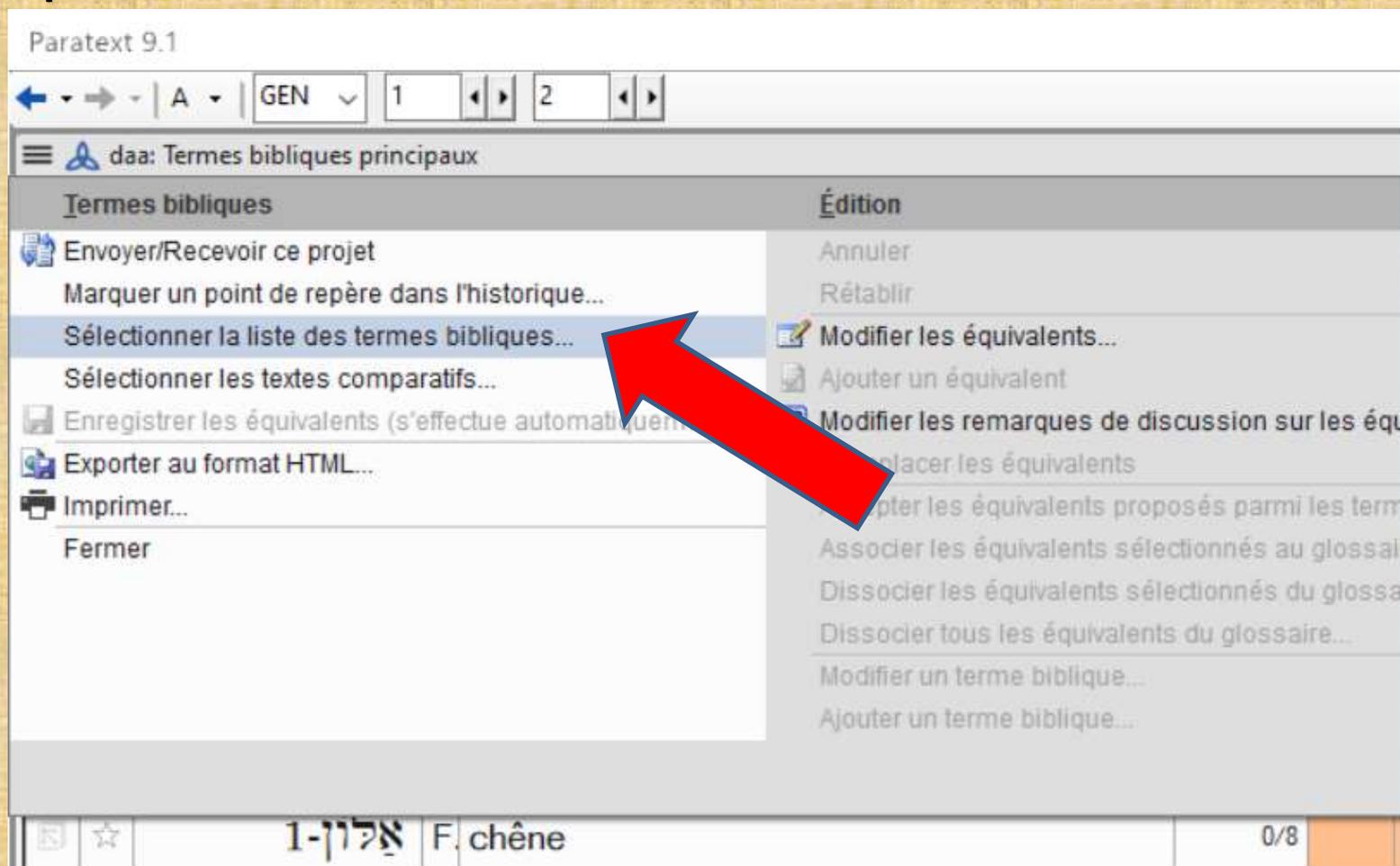
Tous les termes | Tous les livres | Rechercher Français/French | Type Français/French

		Ci: Français/French	Fréquence	Trouvé	Équivalents (daa)
☑	☆	אֵלֶּה-5	N Ela [Éla] - Éla; fils de Caleb; tribu de Juda	0/1	Double-cliquez pour ent...
☑	☆	אֵלֶּה	N Ela [Éla] - Éla; fils d'Ouzzi; tribu de Benj...	0/1	Double-cliquez pour ent...
☑	☆	אֱלֹהִים	Ê dieu, Dieu	0/2248	Double-cliquez pour ent...
☑	☆	אֱלֹהֵי-1	Ê Dieu	0/49	Double-cliquez pour ent...
☑	☆	אֱלֹהֵי-2	Ê dieu	0/8	Double-cliquez pour ent...
☑	☆	אֱלוּל	N Eloul [Éloul]	0/1	Double-cliquez pour ent...
☑	☆	אֱלוֹן-1	F. chêne	0/8	Double-cliquez pour ent...
☑	☆	אֱלוֹן-2	N Allôn [Allon] - fils de Yedaya; tribu de Sim...	0/1	Double-cliquez pour ent...
☑	☆	אֱלוֹן תְּבוֹר	N Tabor - chêne de Thabor; arbre; entre Ra...	0/1	Double-cliquez pour ent...

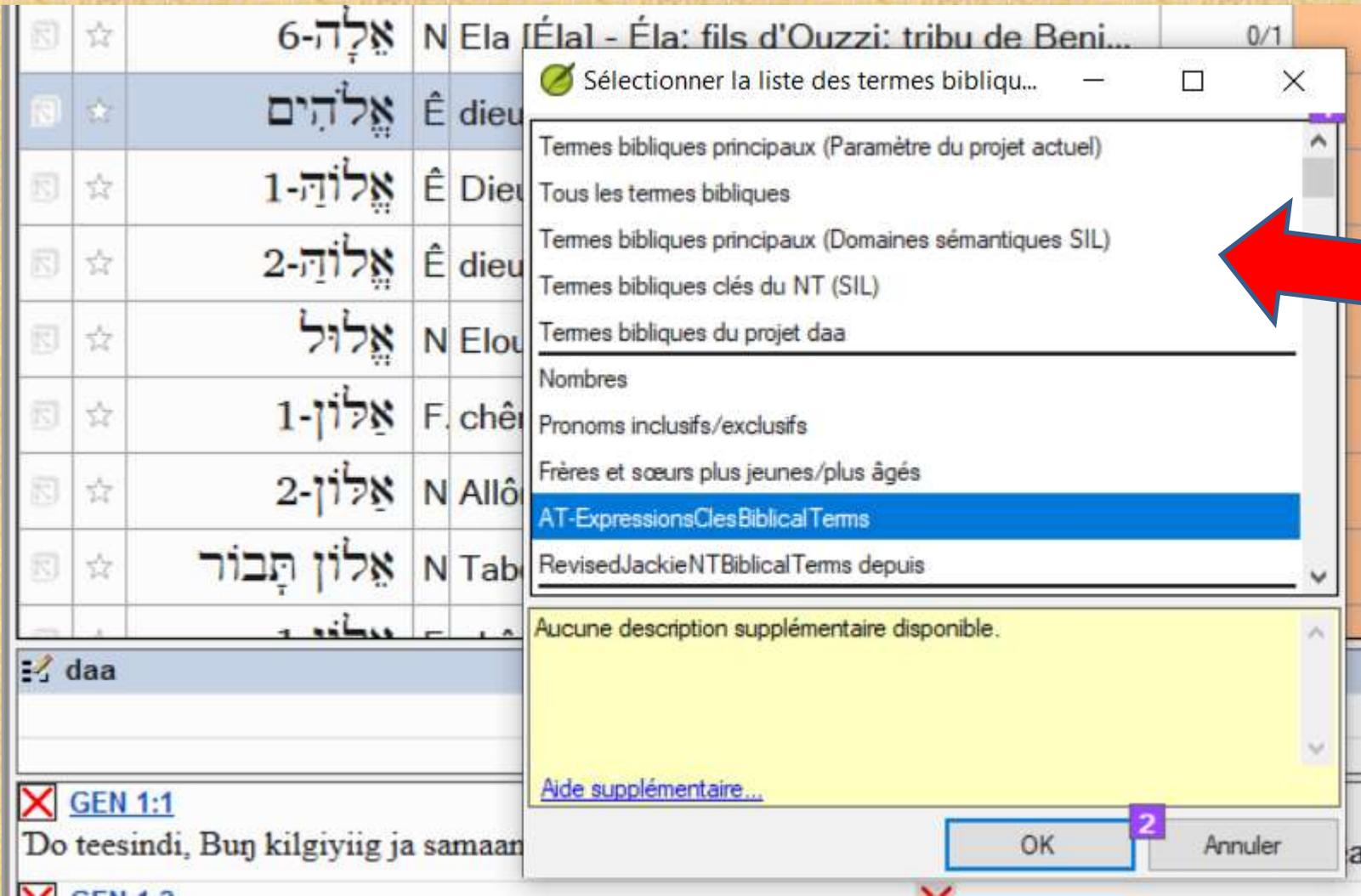
daa NVSR78Col

3. Ouvrir la liste en Paratext

Dans le menu dans l'outil Termes bibliques, cliquer sur Sélectionner la liste des termes bibliques



3. Ouvrir la liste en Paratext



The screenshot shows the Paratext interface with a list of terms on the left and a dialog box on the right. The dialog box is titled "Sélectionner la liste des termes bibliqu..." and contains a list of options. A red arrow points to the "AT-ExpressionsClesBiblicalTerms" option, which is highlighted in blue. The dialog box also has an "OK" button and an "Annuler" button.

Icon	Star	Term	Category	Description
	☆	אֱלֹהֵי-6	N Ela	[Éla] - Éla: fils d'Ouzzi: tribu de Beni...
	☆	אֱלֹהִים	Ê dieu	
	☆	אֱלֹהֵי-1	Ê Dieu	
	☆	אֱלֹהֵי-2	Ê dieu	
	☆	אֱלֹוֹל	N Elou	
	☆	אֱלֹוֹן-1	F. chêt	
	☆	אֱלֹוֹן-2	N Allô	
	☆	אֱלֹוֹן תָּבוֹר	N Tab	

daa

GEN 1:1
Do teesindi, Buṅ kilgiyiig ja samaan

GEN 1:2

Sélectionner la liste des termes bibliqu...
Termes bibliques principaux (Paramètre du projet actuel)
Tous les termes bibliques
Termes bibliques principaux (Domaines sémantiques SIL)
Termes bibliques clés du NT (SIL)
Termes bibliques du projet daa
Nombres
Pronoms inclusifs/exclusifs
Frères et sœurs plus jeunes/plus âgés
AT-ExpressionsClesBiblicalTerms
RevisedJackieNTBiblicalTerms depuis

Aucune description supplémentaire disponible.

Aide supplémentaire...

OK Annuler

3. Ouvrir la liste en Paratext

Cliquer sur AT-ExpressionsClesBiblicalTerms et dire OK

The screenshot shows the Paratext interface with a list of terms on the left and a dialog box on the right. The dialog box is titled "Sélectionner la liste des termes bibliqu..." and contains a list of options. A red arrow points to the option "AT-ExpressionsClesBiblicalTerms".

Icon	Star	Term	Category	Description
	☆	אֱלֹהֵי-6	N Ela	[Éla] - Éla: fils d'Ouzzi: tribu de Beni...
	☆	אֱלֹהִים	Ê dieu	
	☆	אֱלֹהֵי-1	Ê Dieu	
	☆	אֱלֹהֵי-2	Ê dieu	
	☆	אֱלֹוֹל	N Elou	
	☆	אֱלֹוֹן-1	F. chêt	
	☆	אֱלֹוֹן-2	N Allô	
	☆	אֱלֹוֹן תָּבוֹר	N Tab	

daa

GEN 1:1
Do teesindi, Buṅ kilgiyiig ja samaan

GEN 1:2

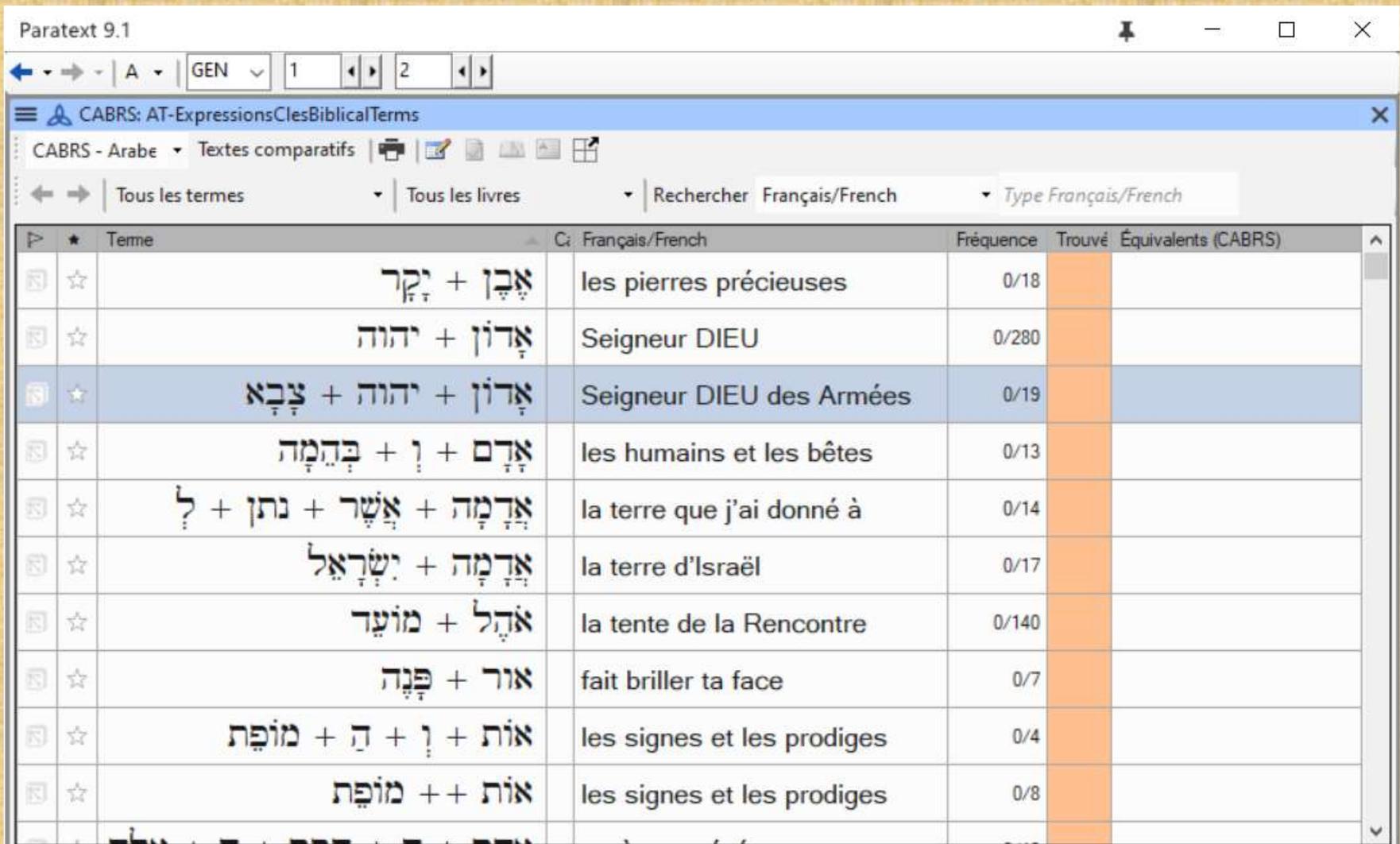
Sélectionner la liste des termes bibliqu...
Termes bibliques principaux (Paramètre du projet actuel)
Tous les termes bibliques
Termes bibliques principaux (Domaines sémantiques SIL)
Termes bibliques clés du NT (SIL)
Termes bibliques du projet daa

Nombres
Pronoms inclusifs/exclusifs
Frères et sœurs plus jeunes/plus âgés
AT-ExpressionsClesBiblicalTerms
RevisedJackieNTBiblicalTerms depuis

Aucune description supplémentaire disponible.
[Aide supplémentaire...](#)
OK Annuler

3. Ouvrir la liste en Paratext

Maintenant vous avez la liste des expressions clés en Pxt.



Paratext 9.1

CABRS: AT-ExpressionsClesBiblicalTerms

CABRS - Arabe | Textes comparatifs

Tous les termes | Tous les livres | Rechercher Français/French | Type Français/French

Term	C: Français/French	Fréquence	Trouvé	Équivalents (CABRS)
אֶבֶן + יָקָר	les pierres précieuses	0/18		
אֲדֹנָי + יְהוָה	Seigneur DIEU	0/280		
אֲדֹנָי + יְהוָה + צְבָא	Seigneur DIEU des Armées	0/19		
אָדָם + בְּהֵמָה	les humains et les bêtes	0/13		
אֲדָמָה + אֲשֶׁר + נָתַן + לִי	la terre que j'ai donné à	0/14		
אֲדָמָה + יִשְׂרָאֵל	la terre d'Israël	0/17		
אֹהֶל + מוֹעֵד	la tente de la Rencontre	0/140		
אֹר + פָּנָה	fait briller ta face	0/7		
אוֹת + וּ + הַ + מוֹפֵת	les signes et les prodiges	0/4		
אוֹת + מוֹפֵת	les signes et les prodiges	0/8		

3. Ouvrir la liste en Paratext

Vous pouvez commencer à ajouter des équivalents en langue, comme vous faites pour d'autres termes clés.

Terme	Ci: Français/French	Fréquence	Trouvé	Équivalents (ZIME)
★ יהוה + אֲדֹנָי	Seigneur DIEU	2/40		Vudu Yafəta ma Pu suk kwa fad...
★ צְבָא + יהוה + אֲדֹנָי	Seigneur DIEU des Armées	0/1		Double-cliquez pour entrer le(s) équivalents(
★ אָדָם + בְּהֵמָה + וְ	les humains et les bêtes	0/2		Double-cliquez pour entrer le(s) équivalents(s) à ...
★ לְ + נתן + אֲשֶׁר + אֲדָמָה	la terre que j'ai donné à	5/5	✓	ina ma * ne *
★ מוֹעֵד + אֹהֶל	la tente de la Rencontre	2/132		za mbəraw sa' ndəri
★ פָּנָה + אור	fait briller ta face	0/6		Double-cliquez pour entrer le(s) équivalents(s) à ...

ZIME NVSR78Col

Vudu Yafəta ma Pu suk kwa fad (?)

✓ [1KI 2:26](#) Vudu ma toŋ in a Abiyatar, pu bevon na ina: A iya ta Anatot, a wa ina mu, alamisu, ndu su ma irma ci u ri. Tuko daw ham na, na cuway a ci u kətam mi na, ala ma ndu zi' kuŋruŋ ma **vudu Yafəta ma Pu suk kwa fad** a korfo ba man David bay alamisu, tik ma ba man fe na, ndu tik kənəm daw ar.

✗ Le roi dit ensuite au sacrificateur Abiatar: Va-t'en à Anatoth dans tes terres, car tu mérites la mort; mais je ne te ferai pas mourir aujourd'hui, parce que tu as porté l'arche du Seigneur l'Éternel devant mon père David et parce que tu as eu part à tous les tourments de mon père.

✗

548 termes sur 548 affichés | Attendu dans 40 verset(s); trouvé dans 2, refusé dans 0, manquant dans 38 | Correspondance basée sur les radicaux : DÉSACTIVÉ

4. Ajouter à la liste pour votre projet

Termes bibliques principaux

+ Expressions-clés de l'AT

Liste des termes bibliques pour votre projet

4. Ajouter à la liste pour votre projet

Avec la liste des expressions-clés ouverte dans l'outil des termes biblique, cliquer sur le menu.

Paratext 9.1

ZIME: AT-ExpressionsClesBiblicalTerms

Zime di Textes comparatifs

les termes Tous les livres Rechercher Français/French Type Français/French

		C: Français/French	Fréquence	Trouvé	Équivalents (ZIME)
★	אֲדֹנָי + יְהוָה	Seigneur DIEU	2/40		Vudu Yafəta ma
★	אֲדֹנָי + יְהוָה + צְבָא	Seigneur DIEU des Armées	0/1		Double-cliquez pour en
★	אָדָם + וְ + בְּהֵמָה	les humains et les bêtes	0/2		Double-cliquez pour en
★	אֶרֶץ + אֲשֶׁר + נָתַן + לִי	la terre que j'ai donné à	5/5	✓	ina ma * ne *
★	אֶהָל + מוֹעֵד	la tente de la Rencontre	2/132		za mbəraw sa' r
★	אֹר + פָּנָה	fait briller ta face	0/6		Double-cliquez pour en

4. Ajouter à la liste pour votre projet

Dans la colonne Outils (à droit)

The screenshot shows the Paratext 9.1 interface with the 'Outils' menu open. The menu items are:

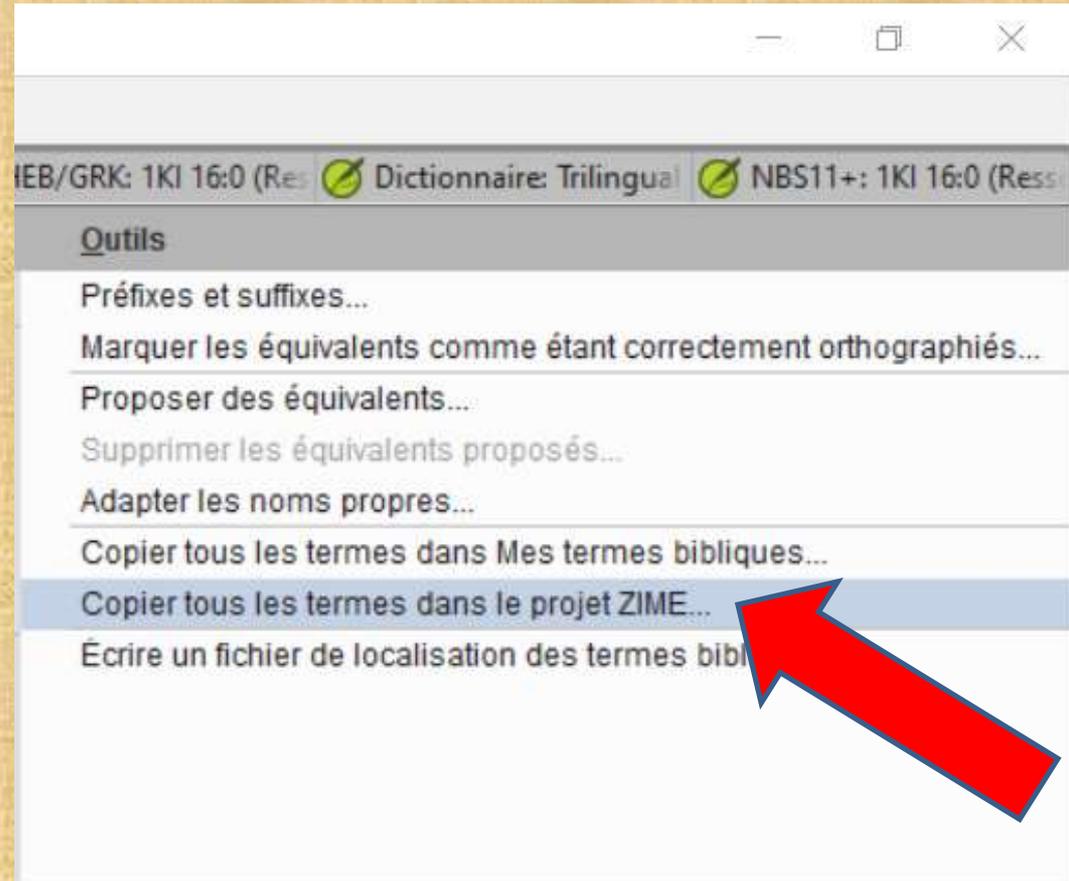
- Préfixes et suffixes...
- Marquer les équivalents comme étant correctement orthographiés...
- Proposer des équivalents...
- Supprimer les équivalents proposés...
- Adapter les noms propres...
- Copier tous les termes dans Mes termes bibliques
- Copier tous les termes dans le projet ZIME**
- Ecrire un fichier de localisation des termes bibl...

A red arrow points to the 'Copier tous les termes dans le projet ZIME' option. The background shows the 'Termes bibliques' and 'Edition' panes, and a text entry 'fait briller ta face' with its Hebrew equivalent 'אור + שִׁנָּה'.

4. Ajouter à la liste pour votre projet

Dans la colonne Outils (à droit),

cliquer sur Copier tous ces termes dans le projet XXX



4. Ajouter à la liste pour votre projet

Paratext 9.1

ZIME: Termes bibliques du projet

ZIME - Zime di | Textes comparatifs

Tous les termes | Tous les livres | Rechercher Français/French | Type Français/French

★	Terme	Ci: Français/French	Fréquence	Trouvé	Équivalents (ZIME)
★	אֲדוֹן	N Addôn [Addon] - ville; Chaldée	1/1	✓	Ado
★	אֲדוֹן	Ê seigneur, maître, propriétaire	103/155		toŋ Vudu Yafəta
★	אֲדוֹן + יְהוָה	Seigneur DIEU	2/40		Vudu Yafəta ma Pu suk kwa ...
★	אֲדוֹן + יְהוָה + צְבָא	Seigneur DIEU des Armées	0/1		Double-cliquez pour entrer le(s) équivalents(...)
	אֲדִיר-1	A magnifique	0/8		Double-cliquez pour entrer le(s) équivalents(...)
★	אֲדִיר-2	Ê capitaines, nobles, notable	4/4	✓	suno *
★	אֲדַלְיָא	N Adalya [Adalia]	1/1	✓	Adaliya
★	אָדָם + בְּהֵמָה + יְ	les humains et les bêtes	0/2		Double-cliquez pour entrer le(s) équivalents(...)
★	אָדָם-1	N homme, Adam - [1] humanité; p...	8/9		Adam* su
	אָדָם-2	N Adam, homme - [2] Adam; pre...	1/1	✓	Adam
★	אָדָם-3	Ê homme, humanité, personne, n'i...	49/51		su*



Comment utiliser une liste des expressions-clés déjà établie

1. Télécharger la liste des expressions-clés
2. Mettre la liste dans le bon dossier
3. Ouvrir la liste dans l'outil Termes bibliques
4. Ajouter la liste des expressions-clés à la liste des termes clés pour votre projet

Comment insérer une expression-clé en Paratext

Supports pédagogiques:

- en Whova
 - le document: *Comment utiliser une liste des expressions-clés déjà établie*
- sur le site web Outilingua

<https://outilingua.net/Établir+une+liste+de+termes+bibliques>

Les limites de la concordance et le contexte



Expressions clés – pas le même sens

בֵּית דָּוִד

la maison de David

Expressions clés – pas le même sens

בֵּית דָּוִד - la maison de David

C'est ainsi qu'Israël s'est révolté
contre **la maison de David**, jusqu'à
ce jour.

(1 Rois 12.19)

Expressions clés – pas le même sens

בֵּית דָּוִד - la maison de David

Saül envoya des émissaires à **la maison de David**, pour le surveiller et le mettre à mort au matin. Mais Mikal, femme de David, l'en informa en disant : Si tu ne t'échappes pas cette nuit, demain tu es un homme mort.

(1 Sam 19.11)

Expressions clés – pas le même sens

Paratext 9.1

ZIME: AT-ExpressionsClesBiblicalTerms

ZIME - Zime di Textes comparatifs

Tous les termes Tous les livres Rechercher Français/French Type Français/French

★	Terme	Ci: Français/French	Fréquence	Trouvé	Équivalents (ZIME)
★	אֲדֹנָי + יְהוָה	Seigneur DIEU	2/40		Vudu Yafəta ma Pu s
★	אֲדֹנָי + יְהוָה + צְבָא	Seigneur DIEU des Armées	0/1		Double-cliquez pour entrer le(
★	אָדָם + בְּהֵמָה + וְ	les humains et les bêtes	0/2		Double-cliquez pour entrer le(
★	אֲדָמָה + אֲשֶׁר + נָתַן + לִי	la terre que j'ai donné à	5/5	✓	iṇa ma * ne *
★	אֶהָל + מוֹעֵד	la tente de la Rencontre	2/132		za mbəraw sa' ndəri
★	אֹר + פָּנָה	fait briller ta face	0/6		Double-cliquez pour entrer le(



LA CONFÉRENCE DE LA TRADUCTION DE LA BIBLE 2018
OUAGADOUGOU, BURKINA FASO - 31 JUILLET - 2 AOUT 2018